

Cristina de Olano

Übersetzerin mit Schwerpunkt Marketing und Finanzen



Words in Perfect Tune

- Übersetzerin (Englisch/Deutsch->Spanisch) und Expertin in Marketing, Investitionen und Finanzen.
- Erfahrung in den Bereichen Copywriting, Textaufbereitung und Terminologie Überprüfung in der Fachliteratur.
- Umfangreiche Kenntnisse des spanischen und US-amerikanischen Finanzsektors.
- Internationaler und multikultureller Geist: 10 Jahre als Marketingleiter in verschiedenen europäischen Ländern.
- Meine Kollegen definieren mich als kompetenten, rigorosen und verbraucherorientierten Profi.

BERUFSSERFAHRUNG

Als Übersetzerin:

2014 - heute

Freiberuflicher Übersetzer EN, DE>ES

- Übersetzung von Unternehmensdokumenten, Pressemitteilungen und Werbebroschüren im Bereich Logistik und Handel.
- Übersetzung, Lokalisierung und Texterstellung für multinationale Bekleidungs- und Lebensmittelunternehmen.
- Anpassung und Optimierung (SEO) von Webtexten in der Zementindustrie und im Einzelhandel.

Verlagswesen:

- Finanzen und Investitionen: Übersetzung und Bearbeitung von Texten in Übereinstimmung mit dem spanischen Rechtsrahmen, Überarbeitung der wirtschaftlichen Begriffe.
 - Übersetzerin:
 - *Capital Returns*, Edward Chancellor, *Rendimientos del capital*, Deusto, 2020
 - *The Little Book of Bulletproof Investing*, Ben Stein und Phil DeMuth, *El pequeño libro de la inversión segura*, Deusto, 2020
 - *The Dhandho Investor*, Mohnish Pabrai, *El inversor dhandho*, Deusto, 2019
 - Übersetzerin und Textaufbereitung: *Unshakeable*, Tony Robbins, *Imbatible*, Deusto, 2019
 - Textaufbereitung: *Money*, *Master the Game*, Tony Robbins, *Dinero, domina el juego*, Deusto, 2018
- Sonstiges: Übersetzung einer Sammlung veganer Rezeptbücher.

Als Entrepreneurin:

2012 - 2014

Unternehmer im Gaststättengewerbe

- Erstellung eines Businessplans, Suche nach Räumlichkeiten und Küchenpraktiken in Teatros del Canal, Madrid

Als Marketingfachfrau:

2011 - 2012

Senior Brand Manager Goodyear Iberia in Goodyear Dunlop

- Entwicklung eines integrierten Off- und Online Mediaplans (BTC+BTB) mit einer Sonderwerbeaktion beim Jahreswechsel.

2000 - 2011

Philip Morris Spain

Brand Manager Philip Morris 2009 - 2011

- Markenführung und Kommunikation am Verkaufspunkt mit einer Umsatzsteigerung von 160%.

Consumer Insights Executive 2007 - 2009

- Implementierung eines verbraucherorientierten strategischen Ansatzes, der zur Anerkennung des PMS Award führte.

Brand Executive Marlboro 2006 - 2007

- Leiter des Projekts Racing Experience, der wichtigsten Werbeaktion der Marke im Jahr 2007 mit 700.000 Kontakten.

Brand Manager L&M 2003 - 2006

- Gestaltung der jährlichen Markenpläne und Anpassung der Kommunikationsstrategie an das neue regulatorische Umfeld im Jahr 2006.

Trade Marketing Supervisor 2002 - 2003

- Entwicklung und Betreuung von Mehrwert-Promotions am Verkaufspunkt.

International Trainee 2000 - 2002

- *Marlboro-Marketing, München (Deutschland)*
- *EU Marketing Services, Lausanne (Schweiz)*
- *Außendienst, Barcelona (Spanien)*

1998 - 2000

Techniker für Presse- und Radiomarketing, GDM Gerencia de Medios

AKADEMISCHE AUSBILDUNG

2015

Digital Marketing Spezialisierung, Coursera (Universität Illinois)

1994/98

Diplom-Betriebswirtin (deutsch-spanisches Doppelabschlussprogramm):

1996/98 **ICADE** – Universität Pontificia Comillas, Madrid (Spanien)

1994/96 **ESB** – Hochschule Reutlingen (Deutschland)

BESONDERE KENTNISSE

Sprachen: Spanisch: Muttersprache, Englisch/Deutsch: C2, Französisch: B1

Tools:

CAT-Tools: SDL Trados Studio und Wordfast

EDV-Kenntnisse: SAP, MS-Office und LibreOffice

Zertifikate:

Zertifikat in die professionelle Küche (Asociación Área de Formación)

✉ cristina.deolano@bongolingua.com

☎ **+34 649 51 71 13**

🏆 bongolingua.com

© **cdeolano**

REFERENZEN:

Grupo Planeta, In-Situ LTD, Witron Logistik + Informatik GmbH